

2005 District Rotary Foundation Seminar

the Miramar Hotel, Tsim Sha Tsui , Hong Kong

Saturday, 5 November 2005

For a Better Future

EREY



EVERY
ROTARIAN
EVERY
YEAR

主講人： 2005~08 年間第 4B 地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

TEL:2751-6488 /FAX:2751-4975 / E-mail:densshao@ms29.hinet.net / <http://www.rotary2000.org>



為了更好的未來
For a Better Future—

每位扶輪社員，每年 EREY

主講人：地域扶輪基金協調人 邵偉靈 RRFC Dens
國際扶輪 3450 地區 2005 年地區扶輪基金研討會
2005 年 11 月 5 日星期六/香港 Miramar 飯店
2005 District Rotary Foundation Seminar (DRFS), D3450, RI
the Miramar Hotel, Tsim Sha Tsui, Hong Kong
Saturday, 5 November 2005

感謝今天能有這個機會和你們來談話。你們中的每一位都是你們各自扶輪社成功後面的動力。我為這些成於於此特地向你們祝賀。

Thank you for the opportunity to speak with all of you today. Each one of you is the driving force behind your respective Club's successes. I congratulate you for these accomplishments.

地域扶輪基金協調人有三個主要任務：

- 促進財務支持扶輪基金會
- 促進計畫支持扶輪基金會
- 訓練扶輪社員有關扶輪基金會

扶輪基金會

有 42 位來自 6 個地域的地域扶輪基金協調人，於扶輪世界中協助著扶輪社員。地域扶輪基金協調人與扶輪領導人之間是一種合作與支持的關係。地域扶輪基金協調人業已準備妥當去協助扶輪領導人。而於年度裡成功擔任扶輪領導人主要之因素是扶輪基金會募款與計劃的參與。地域扶輪基金協調人與扶輪領導人間有一種強固的關係則會長長久久的成功。

因此，每一位地域扶輪基金協調人必須參與芝加哥的五天的訓練會議(我們戲稱為扶輪基金大學)去學習如何支持與協助你們。

2005-06 年度國際扶輪社長威罕·施當恆與第一夫人莫妮卡

國際扶輪主題為超我的服務

這個扶輪年度有兩個重點：

- 友誼與聯誼
- 持續與合作

為協助扶輪基金會，國際扶輪社長威罕·施當恆拍賣他唯一一件絕對是收藏家想收藏的衣服：一件正反兩面可穿扶輪(以及瑞典)的藍色和黃金色的夾克。該拍賣的收入將歸扶輪基金會年度計劃基金，以協助了解到一種扶輪更美好世界的憧憬。

現在最高的投標是 2,700 美元

投標數：970

投標由 9 月 1 日至 11 月 30 日止

請線上投標

The RRFC has three *main* responsibilities:

- To promote financial support for TRF
- To promote program support for TRF
- To train Rotarians about TRF

TRF has 42 RRFCs come from 6 Regions to assist & help Rtns in the Rotary world.

The relationship between the RRFC and Rotary leader is one of cooperation and support. The RRFC stands ready to assist the Rotary leader in any matter about The Rotary Foundation. The key to a successful year as Rotary leader depends in large part on the success of Foundation fundraising and program participation. A strong relationship between RRFC and Rotary leader will go a long way to achieving success.

So every RRFC must to attendance 5 days training meeting in Skokie, (we call Foundation University) to learn how to support & help you.

RI President, 2005-06

Carl-Wilhelm Stenhammar & 1st lady Monica

RI theme-“ SERVICE About Self”

Two key points for this rotary year:

- Friendship & Fellowship
- Continuity & Cooperation

To help The Rotary Foundation, RI President Stenhammar is now auctioning off his unique reversible blue-and-gold jacket in an online silent auction. This unique piece of clothing, in Rotary's (and Sweden's) colors, is sure to be a collector's item. Proceeds from the sale of this jacket will go towards the Foundation's Annual Programs Fund, which helps realize Rotary's vision for a better world. **Current high bid: US\$2700.00**

Bid number : 970

Auction runs 1 September through 30 November.

[Place your bid online now](#)

The money will go to The Rotary Foundation.

錢將會至扶輪基金會。

扶輪樂於宣佈一個新的夥伴線上大商場 CareClicks.com！

購物者能享有將近 800 個高品質線上零售商的方便。

你購買每一件參與之零售商的商品時，會有一種百分比的金額轉至扶輪基金會。

一個對扶輪基金會永久基金的捐獻是一種持續擁有捐贈的捐獻！

2005-06 年扶輪基金會，主委 Frank Devlyn 鼓勵我們所有的社員都要能夠去促進推廣扶輪基金會的目標。他說：“親愛的扶輪朋友們！我們要面對尋找出適應於貴地域各自文化的一個有效方法去鼓勵扶輪社員增加的其個人對我們的扶輪基金會的捐贈。我要代表因為你們幫助我們的扶輪基金會變得更強壯而使得那麼多的生命變得更好來感謝你們。就讓我們一起要開始使得我們的 2005 - 06 年度成為最好。”

2005-06 年度扶輪基金目標如下：

1. 每位扶輪社員，每年（EREY 計畫）
2. 鼓勵每個扶輪社每年參與扶輪基金計劃。
3. 鼓勵每位扶輪社員捐獻其百分之幾的資產來支持扶輪基金會永久基金。
4. 尋找並探索與其他組織合作機會以增進扶輪基金資金與義工。

一. 每位扶輪社員，每年（EREY 計劃）。你們知道它意味著每位扶輪社員每年針對個人要求他們捐獻美金 100 元。一百元也許不是極大數量的錢，但是乘以一百二十萬位扶輪社員時，這將會是一種令人吃驚的力量。每次你們在扶輪社談到每位扶輪社員，每年時。首先你要確認你自己是已作了的捐贈。對籌款有一個黃金規則；你們必須以身作則方式來領導。

二. 鼓勵每個扶輪社每年參與扶輪基金計劃。我們扶輪基金會支持著全世界扶輪相結合的許多成千上萬公眾計劃。這些你們所命名的獎學金、單一職業團體研究交換、孤兒、瘧疾防禦網、淨水、輪椅、白內障外科手術、地方性青少年等計劃——我們的扶輪基金會就會在那裡。在貴區域內鼓勵每個扶輪社參與一個扶輪基金會計劃並確定這些扶輪社或者地區是否與當地媒體分享扶輪基金會計劃以增加貴社區的扶輪形象。它也可能吸收新社員並會使現任社員肯定以我們的工作而驕傲。確認你們的社員瞭解到由於扶輪，他們為了社區而在那裡，他們就應為了扶輪基金會而在那裡。

Rotary is pleased to announce a new partnership with the online shopping mall CareClicks.com! Shoppers can enjoy convenient savings at nearly 800 quality on-line merchants.

For each purchase you make at a participating merchant, a percentage goes to The Rotary Foundation.

A gift to The Rotary Foundation's Permanent Fund is a gift that keeps on giving!

2005-06 The Rotary Foundation, Chair Frank Devlyn encourage all of us can do to further the Foundation's goals. He said: "Dear Amigo Rotarians! We have to face is to find an effective way to encourage Rotarians to give increased personal donations to our Foundation in a manner that adapts to the respective cultures in your particular regions of the world.

I thank you on behalf of so many whose lives will be bettered because you helped our Rotary Foundation become stronger. Together we are going to make our year -2005-06- the best ever."

TRF Goals 2005-06:

1. Every Rotarian Every Year: Every Rotarian is personally asked to make a cash contribution every year.
2. Encourage every rotary club to participate in a Rotary Foundation program every year.
3. Encourage every Rotarian to support the Permanent Fund of our Foundation by contributing a percentage of their assets.
4. Seek and explore opportunities with other organizations to leverage TRF funds and volunteers.

1. **Every Rotarian, Every Year.** You know this means every Rotarian is personally asked to make a contribution to The Rotary Foundation of at least US \$100 every year. One hundred dollars may not be a tremendous amount of money, but multiplied by 1.2 million Rotarians, it's an amazing force for good. My dear Rotary leaders, Every time you speak at a club, talk about Every Rotarian, Every Year. But first, make sure you make your donation yourself. There is one golden rule to fundraising; you must lead by example.

2. **Encourage every Rotary club to participate in a TRF program every year.** Our Rotary Foundation supports many of the hundreds and thousands of projects that the public associates with Rotary worldwide. The scholarships, the univocal GSE teams, the orphanages, the malaria nets, the clean water, the wheelchairs, the cataract surgeries, the local youth programs—you name it, Our Foundation is there. Encourage every club in your district to participate in a Rotary Foundation project and be sure the clubs or districts share the TRF program with the local media to enhance Rotary's Image in your communities. It might attract new members and will definitely make current members proud of our work. Make sure your

三. 鼓勵每位扶輪社員捐獻其百分之幾的資產來支持扶輪基金會永久基金。你們和貴地帶團隊是發現並說服每一位增加的巨額捐獻人對我們的扶輪基金會作美金一萬元至一百萬元或更多捐獻方面的關鍵人。在你們訪問的扶輪社和地區的期間，分享一些關於這些獨特的個人精采的故事，最重要的是為什麼他們會決定對我們的扶輪基金會捐贈這麼大的捐獻—信任是關鍵原因。

四. 尋找並探索與其他組織合作機會以增進扶輪基金資金與義工。關於小兒麻痺這麼重大事其中之一就是我們在幫助完成消滅小兒麻痺症的工作的世界中有最好的夥伴。聯合國兒童基金會、世界衛生組織和疾病管制與防治中心業已提供了他們的小兒麻痺等疾病後勤和科學的專長。但是，它們中的每一個將告訴你們沒有扶輪基金會我們不會至今日的地步。

他請你們要確認每個塊錢的意義。尋找扶輪以外的配合基金。無論什麼要求扶輪基金會幫助的計劃，有一種某種政府、非政府組織或者無懈可擊的名譽的商業團體強力的可能性時，就可以從扶輪基金會那裡得到配合數量的金額。

為一個服務的第二個世紀就讓我們使 2005-06 年度有一個很棒的開始。我請你們對扶輪基金會促進了解，並對“超我服務”採取行動。如果我們如此做，則我們定會擁有我們的扶輪基金會最好的一年。

地域扶輪基金協調人領導“團隊”

RRFC Leadership “Team”

2001-02 年度核准-於美國和加拿大 TRF 新的義工與募款團隊三種資深義工領導人的架構：

地域扶輪基金協調人

年度計劃基金策略顧問

巨額捐獻顧問

基金會前受獎人資源小組>扶輪基金前受獎人協調人

年度計劃基金策略顧問(SA)

許勝傑前總監, D3500

members understand that for Rotary to be there for their communities, they have to be there for the Foundation.

3. **Encourage every Rotarian to support the Permanent Fund of our Foundation by contributing a percentage of their assets.** My dear Rotary leaders, You and your club or district team are key players in finding and convincing that ever growing number of Major Donors to make large donations to Our Foundation - \$10,000 to \$1 million and more. During your visits to clubs and districts, share some of the wonderful stories about who these unique individuals are and, most importantly, why they decided to give these large donations to Our Foundation – Trust being the key reason.

4. **Seek and explore opportunities with other organizations to leverage TRF funds and volunteers.** One of the very great things about PolioPlus is that we have the best partners in the world helping to complete the job of wiping out polio. UNICEF, the World Health Organization and the Centers for Disease Control and Prevention have all lent their logistical and scientific expertise to PolioPlus. But every one of them will tell you we would not be where we are today without Rotary.

The Rotary Foundation, Chair Frank Devlyn charge to you is to make sure every dollar counts. Look for matching funds outside of Rotary. Whatever the project requesting Rotary Foundation help, there is a strong possibility that some government, NGO or business group with impeccable reputation might match the amount received from The Rotary Foundation.

Let's make 2005-06 a great beginning to a second century of Service. He ask you to Create Awareness about Our Foundation, and Take Action to give meaning to “Service Above Self.” If we do that, we will have the best year ever for our Rotary Foundation.

DG Peter Wan, D3450

RRFC Leadership “Team”

In 2001-02, TRF established the approved structure of three senior volunteer leaders

TRF now expand this structure to all zones and districts for 2005-06.

• **RRFC**

• **Strategic Advisor (SA)**

• **Major Gifts Advisor (MGA)**

• **Foundation Alumni Resource Group (FARG) > Rotary Foundation Alumni Coordinator (RFAC)**

Now let me introduction Team members of RRFC Leadership “Team”.

Annual Program Fund Strategic Advisor (SA)

PDG Archi, D3500

The Annual Programs Fund Strategic Advisor is responsible for the promotion of the Every Rotarian, Every Year message and the raising of contributions to the Annual Programs Fund in their assigned districts.

巨額捐獻顧問(MGA)

韓明惠前總監, D3510

基金會前受獎人資源小組 FARG >

扶輪基金前受獎人協調人 RFAC

Rotary Foundation Alumni Coordinator

PDG Jason, D3450

楊宗謙前總監, D3450

在扶輪慶祝它的百週年紀念之後，正是我們回顧我們使命最佳的時刻，要去仔細思考我們的過去成果，並且要去對一些我們眾多成功的計劃做更新。我們應以一個為"服務"的意義不斷再定義的組織而自豪。而且要謹記扶輪是我們的組織...這是我們的基金會。

扶輪基金會是全世界傑出的基金會。

你們可能會問我：「為什麼會如此呢？」

首先，可以我為例來回答此一問題。

每位地域扶輪基金協調人於 2005 年之 RRFC 簡介資料中必須回答一個問題。

問：扶輪基金會對於你現在與未來具有啥意義？

答：「假如扶輪基金會的意義就是給予，我很高興我歸屬於扶輪。」

扶輪給予我的不僅僅只是有機會與人分享金錢，也要與世人分享我的時間、智慧、承諾以及我們的關心與努力。因為，我深曉「重要的是你自己究竟給予了多少？那就會使你的生活昇華了多少。」因此，我應經由扶輪來獻出我的時間、才能與智慧去改善他人生活的品質。

我可以以一個扶輪公益廣告來加以說明。

幫助巴西街童

這些是無望的兒童。

他們是我們所知的巴西街童。

他們驚訝於成千的巴西街童死於藥物、艾滋病及槍彈。

他們大多數是被棄養、自己翹家。

這些兒童需要一個容身之處，我必須做些事。

所以我把它帶至扶輪。

人們聽到我們正要做什麼並問他們能如何來協助。

我們一起募款給他們一個家。

Major Gifts Advisor (MGA)

PDG Gleaner (D3510)

The Major Gift Advisor is responsible for promoting and raising major gifts to the Foundation in assigned districts.

Foundation Alumni Resource Group (RFAC)

Rotary Foundation Alumni Coordinator (RFAC)

PDG Jason, D3450

FIRST-EVER

FARG training meeting

The first centralized training session was held in Skokie 10 – 12 August and was a rousing success.

The purpose is to identify and implement tools to include the 90,000 + alumni into Rotary that will provide a true return on investment (ROI).

After Rotary celebrates its 100th anniversary, it is a perfect time for all of us to review our mission, reflect on our past accomplishments, and get updates on some of our many successful programs. We should take pride in an organization that continues to redefine what "service" is all about. And most important to remember is that **Rotary is OUR organization...it is OUR Foundation.**

The Rotary Foundation is an outstanding Foundation in the world.

May be you will ask me "Why"?

First of all, can use my self for an example to answer the reason why?

Every RRFC must to answer a question in 2005 RRFC biobook.

Q: What The Rotary Foundation means to me now and for the future?

A: If TRF's meaning is to give, then I am proud to belong to it. The Rotary Foundation gives me opportunities not only to share money but also to share my time, wisdom, commitment, & my care and effort to others in the worldwide. Because I understand that "What is important is how much of yourself you put into the giving. That is what makes the living sublime." So I will keep giving my time and talent and improve the quality of other people's life from The Rotary Foundation.

Let's see a Public Service Announcement to answer the reason why?

Helping Street Children in Brazil

These are the children who had no chance.

They are known as Brazil street kids.

They wonder the streets dieing by the thousand from drugs, aids and bullets.

Most of them have been abandon, left to survive on their own.

These Children needed a place to go, I had to do something.

So I brought it up at Rotary.

People heard about what we were doing and asked how they can help.

Together we raised funds to give them a home.

並辦一個學校讓他們學習貿易。
現在上百的兒童有了一個家和一個未來。
他們也正在對社區奉獻著。
因為扶輪相信要對人行善。
他們期盼扶輪現在就做些改變。
扶輪，給人們一個機會去幫助他人。

在巴西聖保羅 **São Paulo** 的街道上，成千上萬個無家可歸孤兒經歷賣淫，沈溺於藥物，暴力犯罪的生活。但是，一個創新住宿和職業計劃，由扶輪基金會、巴西 **Campinas – Alvorada** 扶輪社與美國扶輪社所支持之無限希望社團所研發出來的，帶給這些孩子們一些未來的希望。
現在有兩所當地學校免費提供學術和職業的訓練，醫療照顧和諮詢服務。完成該計畫規定的學生於畢業後開始的六個月，保證有一份工作和有家可居住。由於該計劃的高成功率，許多畢業生決定擔任該計劃的義工來幫助其他小孩們從該街道擺脫。

我可以以一個故事來加以說明。

西元 1000 年羅馬勢力慢慢的式微，無法掌握其所有版圖，英法各地各各據地為王，互相爭戰、殺戮，每一個城主都認為其權力是得自君權神授，各各握有生殺大權。在這麼專制、帝王的思想下，有一股清流出現，那是英國的一個城主亞瑟王所提出：「為什麼你的就是你的，我的就是我的，我搶你的，你搶我的。我們為什麼不換個角度來思考—你的可以變成我的，而我的也可以變成你的。你比我大你當大哥，我比你大你當三弟。我們彼此互為兄弟，共同來分享我們的智慧，分享我們的財富，分享我們的權力，分享我們的事業。」就因為他這一種分享的想法，而一統了天下，並建造了一個夢幻的城堡—**Camelot**，帶給世人一段和平安樂的日子。

但好景不常，沒多久亞瑟王很不幸的過世了。他死了之後，領地內又繼續的紛擾不斷、爭戰不已，再度民不聊生。於是，遊吟詩人開始懷念亞瑟王，「偉大的阿瑟！你過世了，你象徵著和平的城堡 **Camelot** 也不在了。眼前儘是紛擾不斷、爭戰不已、民不聊生。噢！我們的烏托邦再也不存在了，世界和平已離我們遠去。」在百姓的緬懷中，亞瑟王的城堡—**Camelot**，這個字開始代表著烏托邦，代表著人民憧憬世界大同的涵義。

And opened a school. They are learning a trade.
Now hundred of kids have a family and a future.
They are contributing to the community.
Because Rotary believes in making things better for everyone.
Rotary is making a difference right now, they have hoped.
Rotary, gives people an opportunity to help.

On the streets of São Paulo, Brazil, thousands of homeless orphans live a life of prostitution, drug addiction, and violent crime. But an innovative residential and vocational program, developed by Hope Unlimited Inc. and supported by The Rotary Foundation, the Rotary Club of Campinas-Alvorada, Brazil, and Rotary clubs in the United States, has given some of these children hope for the future.
Two local schools now provide academic and vocational training, medical care, and counseling services free of charge. Students that fulfill program requirements are guaranteed a job and a home for the first six months after graduation. Because of the program's success rate, many graduates decide to volunteer with the program to help other kids get off the street.
So 『**Rotary gives people an opportunity to help.**』

I can tell you a story to answer the reason why?

In the year AC1000 Roman Empire's influence started to wane and was unable to exert full control over it's territories. English & French clans & feudal lord all scrambled to form their own fiefdom. War was rife with every self proclaimed King believing their rule bestowed upon them by God. Every one of them had power over life & death. But with such absolute power and god-like mentality; a new school of thought emerge put forward by King Arthur in England; "why does your things belong to you, my things to me with us fighting for each others belonging? Why not jump out of this mindset and think, " your belongings are mine and my belonging also belong to you? You are bigger than me so you be my big brother. I am bigger than you so you be my little brother. Sharing our wisdom, our wealth, our power and our enterprise. This ideal of sharing unified England and created the utopia estate – Camelot, bring a period of peace & prosperity for its people.
This didn't last however; as upon the eventual death of King Arthur, chaos reign the kingdom once again. Dispute broke out into war bringing hardship to the masses. As a result poet & people starts to reminisce & miss King Arthur [Oh great Arthur! Your death symbolized the disappearance of the peaceful Camelot. There's nothing but chaos and war and suffering for the people. Our Utopia is no more. Peace and harmony deserted us are only now distant memories.] Missed by the people, Camelot become the by-word for paradise/utopia. A symbol that represented a longing and remembrance for a unified

同樣在這亞瑟王的故事裡面，大家不要忘了，每一位要成為共同陪亞瑟王統治天下的圓桌 Round Table 的武士 Knight，他本身必須要擁有一個城堡。而我們扶輪社員不也是如此嗎？不但要品性端正，並且是各行各業專業人士或領導幹部，才會被你們的社長—亞瑟王，邀請封為“武士”—“社員”。就像我是牙科醫師，我的城堡就是我的職業領域—“牙醫界”。因此，每一位扶輪社員就像武士一樣，他有兩種責任：

1. 他必須是一個領導人或專業人士代表他的城堡—“職業領域”，來參與亞瑟王的城堡 Camelot 內的圓桌會議—“扶輪例會”，在那兒跟大家相會、相聚，共同分享彼此的感情與感動、智慧與知識。
2. 同樣的，他必須要在跨出 Camelot 時配上我們的寶劍—“四大考驗”回到自己的職業領域去捍衛扶輪。

如此，社內我們彼此分享對扶輪運動的感覺與感動，出去以“四大考驗”去行俠仗義、去服務讓全世界來分享我們的扶輪，如此才能找尋到我們的 Camelot—烏托邦，人民憧憬的世界大同。

並且在我們的例會中、交替相互擁抱、交替相互分享，自然會放棄了“自我”Ego，而瞭解到“團隊”Teamwork 真正的意義。

在扶輪交替擁抱中那不就是我們心目中的天堂—扶輪的 Camelot，這種觀念要如何散佈出去才能達到扶輪所追尋烏托邦的世界大同，那就是我們的責任。這麼偉大的運動是那麼容易做到嗎？當然不容易。所以國際扶輪從 1949-50 年度 RI 社長 Percy C. Hodgson 開始定出了第一個“國際扶輪主題”Rotary International Themes，從此 RI 給我們大家每年度一個新方向，而今年的 RI 社長施當恆給我們的新方向“超我的服務”Service Above Self。

它具有一種特殊制度—分享制度

分享制度是：

- 扶輪社員們將他們的資源與全世界扶輪社員同仁分享；
- 保管委員會將制定決策的責任與各地區分享；以及
- 扶輪社員們透過基金會和全世界分享扶輪。

每筆一般捐獻百分之百的額度直接用於計劃上。

and harmonious world.

Let's not forget the round table knights in the legend of King Arthur. Every one of them that accompanied King Arthur's rule owns their own castle. Is this not the same for Rotary members? Not only do you need impeccable personal integrity but also be a leader in your own professions will you than be invited by the Head – Arthur to become a round table knight – Rotary Member. For example I am a dentist, my castle is my profession – dentistry. Therefore every Rotary member is like a Rotary Knight; he has 2 duties:

1. He/she must be a leader or professional representing his/her castle - Profession, attend the roundtable meeting at King Arthur's Camelot – Rotary Meetings. Where everyone comes together to share everyone's emotions, wisdom & knowledge.
2. Also whilst outside of 'Camelot' we must carry our sword – 「The 4 Way Test」– to defend Rotary within our professional circle, within our lives.

Therefore, within the Rotary club we share our joy & enthusiasm for the Rotary movement while in the outside world we wield 「The 4 Way Test」 to do good, to serve and to share Rotary with the whole world and in the process find our very own Camelot – Utopia the missed harmonious world that used to be.

Within our meetings, our embraces, mutual sharing, and “protect” our rotary world. “I” transfer to “WE”, personal egos are put aside and true appreciation of the meaning of teamwork is achieved.

In the embrace of Rotary do we not find the Nirvana within our hearts? – Rotary's Camelot. Spreading this ideal to reach the masses in order to achieve the Utopia world that Rotary yearns is our responsibility. Is this great task easily achievable? Of course not. That's why the 1949-50 Rotary International President Percy C. Hodgson started the very first Rotary International Themes. Henceforth, giving us a new direction each year. For this year the new direction given by RI President Carl-Wilhelm Stenhammar is “Service Above Self”.

So let's follow our RI theme to “Service Above Self”, not only to share money but also to share our time, wisdom, commitment, & our care and effort to others in the worldwide, because our Rotary Foundation has a special system - SHARE system.

The SHARE system does:

- Rotarians SHARE their resources with their fellow Rotarians around the world;
- The Trustees SHARE some of their decision-making responsibility with the districts; and
- Rotarians SHARE Rotary with the world through their Foundation.

100 percent of every general contribution is available to spend directly on program awards

- 如我們所知，扶輪基金會的 3 年投資循環，捐獻款項將先投資 3 年後才動用。投資之獲利將支付基金會所有行政管理及基金發展的費用。我們每年不需支付任何費用與會費，而扶輪基金會能持續服務並屬於我們大家的。

因此，『扶輪是我們的組織...這是我們的基金會』。

扶輪基金會是全世界傑出的基金會。

你們可能會問我：「扶輪基金會是如何成為全世界傑出的基金會呢？」

現在就讓我們從『扶輪基金會的開始』說起：

- 宏大的計劃往往是從極細小的種子成長出來的。扶輪基金會就是由這樣卑微的情況開始的。
- 1917 年國際扶輪社長 Arch Klumph 告訴參加亞特蘭大國際年會的代表團說：「在世界上從事善行為目的，而募款或接受捐贈是一件極為適當的事情」。此一構想，雖然得頗為禮貌及善意的回應，然而基金的實現始終相當緩慢。一年後，此基金首次定名為「扶輪贈與基金」，從堪薩斯市的扶輪社收到第一次的捐款美金 26.50 元，此款項是 1918 年堪薩斯市年會的費用結餘。此後雖然每年都有一些小額捐獻，然而六年後此「贈與基金」也不過是累積到美金 700 元而已。十年後，1928 年再米尼亞玻利斯國際年會時，「扶輪基金會」正式成立。在成立後的四年中，「扶輪基金會」成長到美金五萬元。1937 年，「扶輪基金會」宣佈達到美金二百萬元的目標，但是二次世界大戰爆發後，此計劃被迫暫停。
- 1947 年保羅哈理斯逝世，為了讚頌扶輪的創始人所捐贈的紀念禮金湧入，因而一個新的「扶輪基金會」年代開始。從此，「扶輪基金會」一直扮演著從事促進「不同國家人民之間的瞭解與友誼關係」的神聖目標，迄 1954 年止，基金會首次達到單一年度收受捐獻美金五十萬元，1965 年則收到美金一百萬元。
- 從這種卑微的開始，「扶輪基金會」現金每年募集到美金一億元以上的捐款，做為世界教育性及人道性的服務工作，實另人嘆為觀止。

- As we know that TRF invests contributions for three years before they are spent. The investment return helps pay for TRF administration and fund development costs. So we don't need to pay any due or member fee to our Foundation every year, but The Rotary Foundation can keep on serve and belong to us.

For those reasons, Rotary is OUR organization...it is OUR Foundation.

The Rotary Foundation is an outstanding Foundation in the world.

May be you will ask me "How is The Rotary Foundation to be an outstanding Foundation in the world"?

Now let's talk about "The Rotary Foundation's beginning"

- Some magnificent projects grow from very small seeds. The Rotary Foundation had that sort of modest beginning.
- In 1917 RI President Arch Klumph told the delegates to the Atlanta Convention that "it seems eminently proper that we should accept endowments for the purpose of doing good in the world." The response was polite and favorable, but the fund was slow to materialize. A year later the "Rotary Endowment Fund," as it was first labeled, received its first contribution of \$26.50 from the Rotary Club of Kansas City, which was the balance of the Kansas City Convention account following the 1918 annual meeting. Additional small amounts were annually contributed, but after six years it is reported that the endowment fund had only reached \$700. A decade later, The Rotary Foundation was formally established at the 1928 Minneapolis Convention. In the next four years the Foundation fund grew to \$50,000. In 1937 a \$2 million goal was announced for The Rotary Foundation, but these plans were cut short and abandoned with the outbreak of World War II.
- In 1947, upon the death of Paul Harris, a new era opened for The Rotary Foundation as memorial gifts poured in to honor the founder of Rotary. From that time, The Rotary Foundation has been achieving its noble objective of furthering "understanding and friendly relations between peoples of different nations." By 1954 the Foundation received for the first time a half million dollars in contributions in a single year, and in 1965 a million dollars was received.
- It is staggering to imagine that from those humble beginnings, The Rotary Foundation is now receiving more than \$100 million each year for educational and humanitarian work around the world.

在於支持國際扶輪透過地方的、全國性的與國際性的人道、教育和文化交流計劃，實踐扶輪宗旨、扶輪任務、及達成世界瞭解與和平的種種努力。

To support the efforts of Rotary International in the fulfillment of the Objective of Rotary, Rotary's mission, and the achievement of world understanding and peace through local, national, and international humanitarian educational and cultural programs

扶輪基金會計劃概要

扶輪基金會教育計劃業已廣泛普及於扶輪社員間。今天世界的最大的私人資助的國際獎學金計劃就是扶輪基金會自己的大使獎學金計劃。

A brief overview of The Rotary Foundation programs

The Foundation's education programs have wide popularity among Rotarians. Today the world's largest privately funded international scholarships program is the Foundation's own Ambassadorial Scholarships program.

教育計劃

- 大使獎學金
- 團體研究交換
- 大學教師獎助金
- 扶輪中心
- 扶輪和平與衝突研究計畫

Education Programs

- Ambassadorial Scholars
- Group Study Exchange
- Grants for University Teachers
- Rotary Centers
- Rotary Peace and Conflict Studies Program

人道獎助金計劃

扶輪社和地區藉由參與扶輪基金會的三個主要人道計劃，能夠改變世界並達成世界瞭解與和平的扶輪使命。

Humanitarian Grants Program

Rotary clubs and districts can make a difference in the world and achieve Rotary's mission of world understanding and peace by participating in the Foundation's three main Humanitarian programs.

- 配合獎助金
- 地區簡化獎助金
- 個人獎助金

- Matching Grants
- District Simplified Grants
- Individual Grants

保健、防飢及人道(3-H)獎助金

Health, Hunger and Humanity (3-H) Grants

3-H 規劃獎助金

3-H Planning Grants

根除小兒麻痺等疾病計劃

PolioPlus

根除小兒麻痺等疾病夥伴獎助金

PolioPlus Partners Grants

作為努力根除小兒麻痺等疾病計劃最重要的非官方部門的夥伴，自從 1985 年以來扶輪已經使超過二十億個兒童們免疫。

As the leading private sector partner in the effort to eradicate polio, Rotary has immunized over 2 billion children since 1985

我們在接下的幻燈片將會討論到每一個計劃更多的細節

We will go into more detail about each program in the coming slides

教育計劃

Educational Programs

大使獎學金

Ambassadorial Scholarships :

大使獎學金讓學生出國並擔任親善大使

Ambassadorial Scholarships-For students to study abroad and serve as ambassadors of goodwill.

主要的經費來源：地區指定基金

Main funding: DDF

增進獎學生對人道研究的興趣(例如：保健、糧食生產、環境保護)。

Promote scholars with interest in humanitarian studies (such as Healthcare, food production, environmental protection).

推廣獎學生前往未曾接待過獎學生的區域深造(例如：非洲、東歐、巴西、東南亞)。

Promote scholars who wish to study in areas that normally do not host scholars (such as Africa, Brazil, Eastern Europe, Southeast Asia).

一學年獎學金：一整學年—九個月—的全讀進修。最多美金 26,000 元，包括交通、學費食宿、及緊急費用

Academic Year: one regular academic year--9 months--of full-time study. **US \$26,000**

多學年獎學金：二學年的全讀進修。協助支付於他國攻讀學位之費用。一年定額美金 13,000 元

文化獎學金：3 或 6 個月獎金提供於保管委員會所指定之國外語言訓練機構，進行密集語言訓練及文化薰陶，並與接待家庭同住之費用，包括交通費，分別為 3 個月-美金 12,000 元及 6 個月-美金 19,000 元。

低收入國家獎學金集用基金

地區可以支持「低收入國家獎學金集用基金」，來增加低收入國家的獎學金名額。此一新的地區指定基金選項允許地區捐助一個金額給基金，獎學金將採世界性評比方式，從其中頒發給低收入國家的學生。

所有低收入地區與非扶輪地區扶輪社將被邀請提出一個獎學金候選人，參與每年經由集用基金頒贈之 32 位大使獎學金評比。

Multi Year: two years of full-time study. Helps defray costs of obtaining a degree in another country. Flat grant of US \$13,000 per year.

Cultural Scholarships: 3- or 6-month award for intensive language training and cultural immersion at a language training institution assigned by the trustees.. US \$12,000-3 months, US \$19,000-6 months

Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

Districts can support the **Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries** to increase the number of scholarship opportunities for low-income countries. This DDF option allows districts to donate an amount to a pooled fund that awards scholarships to students from low-income countries on a world-competitive basis.

All districts and non-districted clubs in low-income countries may submit one scholarship candidate application to compete for up to 32 Ambassadorial Scholarships awarded annually through the fund pool.

團體研究交換

為 25 至 40 歲年輕事業及專業人士於其職業生涯開始時，提供一種文化與職業交流的機會。

【於 2004 年 10 月保管委員會會議之後，團體研究交換恢復為一年一次的交換。】

交換團以 4-6 週的時間在國外參與他們所屬專業的職業活動。

交換團包括 4 名非扶輪社員團員及 1 名扶輪社員團長

每位團員應安排至少 5 個職業參訪日。這並不經常發生....

經費來自世界基金。支付 4 名團員及 1 名扶輪社員團長進行 4-6 週訪問的最低廉來回交通費。

GROUP STUDY EXCHANGE (GSE)

A cultural and vocational exchange opportunity for young business and professional men and woman ages 25 to 40 in their initial years of professional life.

[After the October Trustee meeting, 2004 - the GSE program to be reinstated to a yearly exchange.]

Teams spend 4 to 6 weeks abroad participating in vocational activities in their respective fields.

Team consists of 4 non-Rotarians and one Rotarian team-leader

Each member should have a minimum of 5 vocational days. This has not always happened..

Funded from World Fund. Covers least expensive round-trip transportations for four team members and a Rotarian Team leader for four to six weeks

扶輪大學教師獎助金

獎助金受獎者到本國以外開發中國家的大學及學院講學，以促進獎助金受獎者的家鄉與地主機構之教師間，教學方法與想法的交流。

專業領域的教學必須實質有益於地主國家，並且對該國的社會經濟發展有所幫助。

低收入國家特別需要的專業領域：農業、商業/經濟學、電腦科學、教育、工程、保健。

雖然扶輪社的社員是不需要申請，然獎助金受獎者仍然可能是扶輪社員。(雖然基金會的政策是捐獻給基金會者不應成為受益人，基金會有些計劃也開放給扶輪社員申請。扶輪社員可以申請扶輪大學教師獎助金，因為這項計劃是以提供義工服務為基礎。)

Rotary Grants for University Teachers

Grant recipients teach at universities and colleges in developing countries and promote the exchange of teaching methods and ideas between teachers and grant recipients' home and host institution

Fields taught must have practical use to the people of the host country and contribute to the socioeconomic development of that country

Fields that are particularly needed in low-income countries are:

Agriculture, Business / economics, Computer science, Education, Engineering, Healthcare

Grant recipients may be Rotarians, although membership in a Rotary Club is not required to apply. (While it is TRF's policy that those who contribute to TRF should not also be its beneficiaries, some TRF programs are open to Rotarians. Rotary Grants for University Teachers are available to Rotarians and their relatives because the program is based on

經費來源：地區指定基金

服務 3-5 個月：美金 12,500 元 或

服務 6-10 個月：美金 22,500 元

計劃的目的

在於培養國際瞭解，並同時加強低收入國家的高等教育。

促進教師間教學方法與想法的交流。

藉由贊助教師講授對地主國家實質有益之學科提昇低收入國家的發展。

offering volunteer service.)

Funding: from DDF:

US \$12,500 for three to five month period or

US \$ 22,500 for six to ten month period

Program Objectives:

Build international understanding while strengthening higher education in low-income countries.

Promote the exchange of teaching methods and ideas between teachers

Advance development in low-income countries by sponsoring educators to teach subjects of practical benefit to the host country.

扶輪和平及解決衝突國際研究中心

扶輪國際和平及衝突之解決研究中心是扶輪新的教育計劃，並且是完成扶輪基金會之世界瞭解及和平使命的重要教育計劃優先工作項目。

計劃目的

一、重點研究於和平及衝突之解決相關的主題

二、以增進這些可能是未來的領導人的知識和世界瞭解

三、促進各民族之間更大的包容和合作

為了使扶輪基金會儘可能甄選到最好的扶輪世界和平獎學金候選人，必須增加全世界提出申請表的範圍。扶輪基金會期盼每個地區每一年提出一位傑出的候選人。

任何地區若承諾自 DDF 每年捐獻 25,000 美元或每一不同年度捐獻 50,000 美元，以支持未來班級的扶輪世界和平學者，將被表彰為「和平締造者」地區。

Rotary Centers for International Studies in Peace and Conflict Resolution

The Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution is Rotary's new educational program and a major educational priority in achieving TRF's mission for world understanding and peace.

Purposes of Program

1. Focus students in the studies on peace and conflict issues:
2. Advance knowledge and world understanding among potential world leaders
3. Promote greater tolerance and cooperation among peoples

In order for TRF to select the best candidates possible to receive Rotary World Peace Fellowships, the pool of applications submitted worldwide must be increased. TRF would like to see every district submitting an outstanding candidate annually

Districts that commit US \$25,000 or or \$50,000 every other year in support of future classes of Rotary World Peace Scholars will be recognized as "Peacebuilder" districts.

The seven Rotary Centers are hosted by: 主持 7 個研究中心為：	Class I, 2002-04	Class II, 2003-05	Class III, 2004-06	Class IV, 2005-07
Duke University and University of North Carolina at Chapel Hill, North Carolina, USA	9	7	6	8
International Christian University, Tokyo, Japan	7	9	7	6
Sciences Po, Paris, France	8	8	6	4
University of Bradford, West Yorkshire, England	11	12	10	12
University of California-Berkeley, California, USA	10	8	7	8
University of Queensland, Brisbane, Queensland, Australia	9	7	10	10
Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina	12	9	7	7
Total	66	60	53	55

新計劃!

扶輪和平與解決衝突研究中心

- 一種短期證書計畫，每年舉辦兩期，每期錄取 30 位學生。

New Program!

Rotary Centers For Peace and Conflict Studies

- a one of a kind short-term certificate program

- 學習期間使用的語言為英語，每年 7—9 月和 1 到 4 月在泰國 Chulalongkorn 大學扶輪和平與解決衝突研究中心舉辦。
- 每一扶輪地區可以推薦他們認為合格的 2006—07 扶輪和平與解決衝突獎學金候選人參加世界競賽，而不必考慮是否扶輪地區有足夠的基金去資助該獎學金。
- 該計劃專門針對那些顯示出有志于世界和平和解決衝突的承諾，以及在應用解決衝突策略領域已有受聘工作 5—10 年專業資歷的候選人。
- 扶輪地區提交候選人的截止日是 2006 年 1 月 15 日。
- 扶輪地區應規劃在本年度的 10 月、11 月和 12 月對候選人面試。
- 該項目最後將會由地區指定用途基金（DDF）資助。保管委員會慷慨地動用了世界基金來資助第一年的計劃。

consisting of two sessions annually of thirty fellows per session.

- Sessions are conducted in English and take place from July-September and January-April at the Rotary Center for Peace and Conflict Studies at Chulalongkorn University, Bangkok, Thailand.
- Each district may submit as many candidates as they deem qualified for the 2006-07 Rotary Peace and Conflict Studies Fellowship world competition, regardless of the district funds available to sponsor fellowships.
- The program is especially targeted towards candidates who have demonstrated a commitment to world peace and conflict resolution and who are currently employed with 5-10 years of professional experience in a field that utilizes conflict resolution strategies.
- The deadline for submission of candidates from the districts is 15 January 2006.
- Districts should plan to conduct candidate interviews in October, November, and December of this year.
- This program will ultimately be funded from District Designated Funds. The Trustees have generously funded the first year of the program from the World Fund.

人道獎助金計劃	Humanitarian Grants Program
配合獎助金	MATCHING GRANTS
目的 協助提供經費給與其他國家之扶輪社員合作進行國際人道服務計劃。 為要確保許多計劃儘快的提供資金，並確使地區運用他們的地區指定基金，保管委員會已更改現金捐獻配合額。核准的申請書會得到 DDF 捐獻 1 比 1 的等額配合獎助金以及現金捐獻 0.5 比 1 的配合獎助金。 • 每六個月應繳報告 • 要求扶輪社員積極參與 2003-04 年度裡大約核准了 1,900 件獎助金： 總共一億三千萬美元，不包括地區指定基金或各種重新入帳的基金在內。 配合獎助金之最近更改 ☐ 配合獎助金計畫之最低獎助金金額訂為 5,000 美元。 此一決定之目的在於把焦點放在發展可繼續維持之計畫，以擴大對社區之影響。 此項更改於 2005 年 7 月 1 日起實施。 ☐ 計畫國家之地主夥伴至少必須捐款 100 美元。 計畫若有當地社區之財務捐獻，將會對當地有較大的投資效果及監督作用。	PURPOSE Assist in funding international humanitarian service projects in cooperation with Rotarians in another country In order to ensure that as many projects are funded as soon possible and to ensure that district's use their DDF, the Trustees have changed the match for cash contributions. Approved applications receive a 1:1 match for DDF contributions and a 0.5:1 match for cash contributions. • Reports due every 6 months • Rotarian involvement required In 2003-04 approx. 1,900 Matching Grants approved: The \$13 million does not include DDF or miscellaneous charge-back funds Recent Changes to the Matching Grants ☐ A minimum grant award of US\$5,000 has been established for the Matching Grant program. The intent of this decision is to focus on developing sustainable projects that have a greater impact on communities. This change is effective 1 July 2005. ☐ A minimum contribution of US\$100 is required from the host partner in the project country. Projects that include a financial contribution from the local community have greater investment and

此項更改於 2006 年 7 月 1 日起實施。

- 必須為配合獎助金成立一個至少有 3 名扶輪社員所組成之計畫委員會。

2006 年 7 月 1 日起，配合獎助金申請表將要求附上一個至少有 3 名扶輪社員所組成之計畫委員會資料，以監督計畫之實施。

問：最低 5,000 美元是與整個計畫費用或者扶輪基金會(TRF)獎金相關？

答：5,000 美元是與一個配合獎助金從扶輪基金會授予的獎金(要求的金額)相關。它意指扶輪社和地區能由扶輪基金會為一個總金額 10,000 美元的計劃配合款項 5,000 美元的獎金的來使用地區指定基金內之 5,000 美元。可替換的是，10,000 美元新現金捐獻能為總金額 15,000 美元的計劃由扶輪基金會配合到 5,000 美元。請注意只要是為配合獎助金使用現金和地區指定基金來從扶輪基金會那裡申請 5,000 美元或者更多金額是完全可接受的。

oversight locally.

This change is effective 1 July 2006.

- A project committee of at least three Rotarians must be established for Matching Grants.

As of 1 July 2006 Matching Grant applications will require a project committee of at least three Rotarians to oversee the implementation of the project.

Q. Does the US \$5,000 minimum refer to the total project cost or The Rotary Foundation (TRF) award?

A. The US\$5,000 refers to the award given (amount requested) from The Rotary Foundation for a Matching Grant. This means that clubs and districts could use US\$5,000 in DDF for a US\$5,000 matching award from TRF totaling a US\$10,000 project. Alternatively, US\$10,000 in new cash contributions could be matched by US\$5,000 from TRF for a total project cost of US\$15,000. Please note that it is perfectly acceptable to use both cash and DDF contributions for Matching Grants as long as the amount requested from TRF is US\$5,000 or greater.

地區簡化獎助金

地區簡化獎助金提供機會讓地區使用他們一部分的地區指定用途基金去執行人道計劃。地區也能選擇從事大的服務計劃或去支持他們的扶輪社的努力。

- 最高為地區指定用途基金的 20%，DDF 的金額為 3 年前的年度捐獻金額的 50%。

- 每地區每年一次獎助金

受理申請表的收件截止日期為獲得經費的年度之緊接著前一年度 3 月 31 日。

- 沒有扶輪基金會的配合款項，然而替代的是一大筆獎助金去資助地區所期望的許多計劃。

- 使用於當地或國際性計劃(包括非扶輪國家)

扶輪社員直接參與-意指計劃的執行與監督獎助金經費兩者

地區簡化獎助金請求沒有被批准

在 2004—05 扶輪年度中，大多數 DSG 請求都被批准，但有 78 項收到的 DSG 請求沒有被批准。導致這些 DSG 未被批准的原因是：

- 沒有提交 2003—04 和 2004—05 年度 DSG 報告
- 地區指定用途基金 (DDF) 不夠
- 不正確的授權

DISTRICT SIMPLIFIED GRANTS

District Simplified Grants provide an opportunity for districts to use a portion of their District Designated Funds (DDF) to implement humanitarian projects. District may choose to undertake large service projects or to support endeavors of their clubs.

- The maximum funding is 20% of the district's DDF of APF contributions from 3 years earlier.

- One grant per year per district

Applications are due on 31 March of the year prior to the funds being available.

- There is **no match from The Rotary Foundation**, but instead it is a "block" grant of DDF to support as many projects as the district desires

- To use for local projects or internationally (including non-Rotary Countries)

Direct Rotarian involvement means both in implementation of the project and oversight of the grant funds.

District Simplified Grants not to be approved

While the majority of DSG requests were approved, 78 DSG requests were received but not approved during the 2004-05 Rotary year. Requirements that caused pending DSGs not to be approved include:

- Lack of reporting on 2003-04 and 2004-05 DSGs
- Insufficient DDF
- Incorrect authorizations
- Submission after 31 March 2005

•2005 年 3 月 31 日后才提交申請

個人獎助金(暫停實施)	INDIVIDUAL GRANTS (moratorium)
個人獎助金支援規劃一個計劃或對一個窮困社區提供直接服務的扶輪社員、扶輪社員的配偶、扶青團團員、及合乎資格的扶輪基金會前受獎人的旅費。 每個小組經費最高為\$6,000；每個人經費最高為\$5,000 申請表將依隨到隨辦方式獲得核准 扶輪社員直接參與 ※個人獎助金將於 2005 年 7 月 1 日起暫停實施。2005 年 7 月 1 日以後收到之申請表將不予受理。 ※扶輪基金會將不支援 2005-06 扶輪年度之後之旅費申請。	Individual Grants support Rotarians, spouses of Rotarian, Rotaractors, and qualified Foundation Alumni as they plan a project or provide direct service to a community in need. Maximum US \$6,000 per group; \$5,000 per individual Application accepted on rolling basis Direct Rotarian involvement ※ There will be a <u>moratorium</u> on Individual Grants as of <u>1 July 2005</u>. Applications received after 1 July 2005 will not be considered for funding. ※ The Rotary Foundation will not support requests for travel beyond the 2005-06 Rotary year.
根除小兒麻痺等疾病計劃	PolioPlus
根除小兒麻痺等疾病計劃推動了二十多年。二百多個國家參與該計劃。兩千萬義工，包括了扶輪社員，業已奉獻出他們的時間去保護兒童免於小兒麻痺等疾病的侵襲。因此，二十億以上的兒童業已免疫。 根除小兒麻痺等疾病計劃已經承諾並對 122 個國家二十億兒童的防護捐獻超過 6 億美元。這些基金提供許多所需的根除小兒麻痺等疾病的疫苗、操作的支援、醫療人員、實驗室設備以及保健工作者和兒童父母教育的材料。 1988 年世界上有 10%兒童居住在無小兒麻痺國家；至 2004 年 7 月 1 日，超過 70%的兒童居住在無小兒麻痺國家。這呈現出世界小兒麻痺病例數目比 1988 年減少將近 99%。	The polio program will run for some 20 years. Some 200 countries have participated in the program. 20 million volunteers, including Rotarians, have given of their time to protect children from polio. And some 2 billion children have been immunized. The PolioPlus program has committed more than US \$600 million to the protection of more than two billion children in 122 countries. These funds provide much needed polio vaccine, operational support, medical personnel, laboratory equipment, and educational materials for health workers and parents. In 1988 on 10% of the world's children lived in polio-free countries; as of 1 July 2004, over 70% are living in polio-free countries. This represents a 99% decrease in the cases of polio since Rotary launched PolioPlus in 1988
在 2004 年底，除了六個國家(奈及利亞，尼日，埃及，印度，巴基斯坦，阿富汗)以外野生小兒麻痺病毒的傳染業已阻絕於全世界。 其中三個國家，奈及利亞、印度和巴基斯坦佔有 90%病例。然而，在印度、奈及利亞和巴基斯坦之內，更進一步地將根除小兒麻痺等疾病加以地理上的限制，於 2003 年全球 75%病例僅僅在這三個國家 5 州/省的範圍內。 印度和奈及利亞中小兒麻痺等疾病聲明[從國際家庭計劃協會 IPPC 報告] a. 在印度中，2003 年的最後一季是小兒麻痺等疾病有史以來最低的傳染率。特別是在比哈爾邦 Bihar 北部各州、Uttar Pradesh 以及西孟加拉 Bengal 隨著注意到很幼小的兒童們和未受政府足夠關心的的人口，傳染將會於 2004 年阻絕。特別重要的是 Uttar Pradesh 西部，從未阻絕過傳染唯一的區域。	At the end of 2004, wild poliovirus transmission had been interrupted in all but six countries in the world(Nigeria, Niger, Egypt, India, Pakistan, Afghanistan). Three of these countries, Nigeria, India and Pakistan, accounted for 90% of cases. However, within India, Nigeria and Pakistan, polio was further geographically restricted, as 75% of all global cases in 2003 were linked to only 5 of the states/provinces of these three countries. Statements on polio in India and Nigeria [from the International Planned Parenthood Association (IPPC) report] a. In India, by the last quarter of 2003, polio was at the lowest level of transmission ever. With continued attention to reaching very young children and underserved populations, particularly in the northern states of Bihar, Uttar Pradesh and West Bengal, transmission could be interrupted in 2004. Of particular importance is western Uttar Pradesh, the

- b. 對全球根除小兒麻痺等疾病行動在奈及利亞最大的危機，那是由於 2003 年和 2004 年初在 Kano 州缺少優良的小兒麻痺等疾病運動以及主要的免疫活動的暫停。特別要關心的是直至 2003 年末資料顯示北方有些州，特別是 Kano，不到 50% 兒童沒有接受足夠的口服小兒麻痺等疾病疫苗劑量。

only area where transmission has never been interrupted.

- b. The greatest risk to the global polio eradication initiative is in Nigeria due to poor quality polio campaigns and the suspension of key immunization activities in Kano state in 2003 and early 2004. Of particular concern by late 2003 were data demonstrating that less than 50% of children in some northern states, particularly Kano, did not receive an adequate number of OPV doses. The subsequent polio outbreak led to the spread of polio to several states in Nigeria and nine other African countries that had previously been polio-free.

奈及利亞小兒麻痺等疾病

關心鄰近國家

12 個於 2003-04 年度原先為無小兒麻痺國家業以遭受由奈及利亞來的傳染的入侵。

- 貝南
- 喀麥隆
- 中非共和國
- 象牙海岸
- 波札那
- 布基納法索國
- 查德
- 迦納
- 多哥
- 蘇丹
- 馬利
- 幾內亞

2005 年 6 月 7 日報告的小兒麻痺病例

全球脊髓灰質炎病毒病例:	448
• 葉門(傳入小兒麻痺國家)	220
• 奈及利亞(流行小兒麻痺國家)	144
• 蘇丹(複發小兒麻痺國家)	25
• 印度尼西亞(傳入小兒麻痺國家)	20
• 印度(流行小兒麻痺國家)	18
• 衣索比亞(傳入小兒麻痺國家)	10
• 巴基斯坦(流行小兒麻痺國家)	7
• 阿富汗(流行小兒麻痺國家)	2
• 喀麥隆(流行小兒麻痺國家)	1
• 尼日爾(流行小兒麻痺國家)	1
• 埃及(流行小兒麻痺國家)	0

國際扶輪將時刻保持警惕，直到全年沒有發現任何小兒麻痺病例為止。

注意：保管委員會 2004 年 10 月會議決議—近來的發展凸顯出國際根除小兒麻痺等疾病計畫委員會 (IPPC) 在 2005 年之後存在的必要性。保管委員會核准該委員會可延續至全球證實根除小兒麻痺為止。保管委員會也將根除小兒麻痺等疾病夥伴計畫延長

Polio in Nigeria

A concern to Neighboring Countries

12 previously polio-free countries in 2003-04 have suffered importations from Nigeria.

- Benin
- Cameroon
- Central African Republic
- Ivory Coast
- Botswana
- Burkina Faso
- Chad
- Ghana
- Togo
- Sudan
- Mali
- Guinea

Polio cases for 7 June 2005

Global cases of poliovirus: 448	
• Yemen (importation)	220
• Nigeria (endemic)	144
• Sudan (re-established transmission)	25
• Indonesia (importation)	20
• India (endemic)	18
• Ethiopia (importation)	10
• Pakistan (endemic)	7
• Afghanistan (endemic)	2
• Cameroon (endemic)	1
• Niger (endemic)	1
• Egypt (endemic)	0

Rotary shall stay vigilant until we can report 0 cases for an entire year!

Note: Action Taken by the Trustees of The Rotary Foundation (October 2004)-Recent developments emphasize:

- the need to continue the International PolioPlus Committee (IPPC) past 2005.
- the IPPC will continue until the global certification of

至 2006 年 6 月 30 日為止。

當證實全世界是無小兒麻痺症時，扶輪對根除小兒麻痺等疾病的貢獻將超過 6 億美元。唯有美國政府對這方面的努力要比扶輪來得更多。美國政府的總捐獻是九億三千三百萬美元。

捐獻史

這個圖表顯示出 20 年扶輪基金會捐獻史。直到 2002-03 年度為止，許多年來我們的捐獻水準業已在六千萬美元範圍。

2003 年是一個捐獻創記錄的年份－由於根除小兒麻痺症等疾病基金籌募運動－甚至所收到的總捐款超過了 80 年代末期所發生的第一次小兒麻痺症等疾病運動。

the eradication of polio.

- To extend the PolioPlus Partners program to 30 June 2006.

By the time the world is certified polio-free, Rotary contributions to polio eradication will exceed US\$600 million.

Only the US government has given more to this effort than Rotary. The total contribution of the US government is US\$933 million.

Contribution History

This chart shows the 20-year history of contributions to the Foundation. Until 2002-03, our contribution level has been in the \$60 million range for a number of years.

2003 was a record year for giving – thanks to the Polio Eradication Fund Raising Campaign – even exceeding total contributions received during the first PolioPlus Campaign that occurred in the late 1980's.

2005-2006 年度獎旗表彰有一些新變化

自 2005 年 7 月 1 日起，扶輪基金會將不再頒發獎旗給年度捐款最多的三個扶輪地區。國際扶輪仍將頒發獎旗表彰扶輪地區平均每人捐款最多的三個扶輪地區，但有資格得到表彰的扶輪地區必須每人每年捐獻美金 50 元給年度計劃基金。2006 年 6 月 30 日扶輪會計年度結束後將頒授表彰獎旗。

從 2005 年 7 月 1 日始，各扶輪社可以爭取成為「每位扶輪社社員，每年扶輪社」，扶輪社每一社員為年度計劃基金捐款達到每人每年美金 100 元目標便可得到獎旗表彰。2006 年 6 月 30 日扶輪會計年度結束後將授予年度獎旗表彰。一旦新獎旗設計完畢，我們將拿出來與大家分享。

Changes in Banner Recognition for 2005-2006

Effective 1 July 2005, the Foundation will no longer award banners for the Top Three in Highest Annual Giving in the District. Banners for the Top Three in Per Capita Giving per district will still be awarded, but to qualify a club must achieve a minimum US\$50 per capita in giving to the Annual Programs Fund. Those banners are awarded following the close of the 30 June books.

Effective 1 July 2005, clubs can work toward becoming an "Every Rotarian, Every Year Club" and receive banner recognition for achieving US\$100 per capita in which every member contributes something to the Annual Programs Fund. This new annual banner recognition will be awarded following the close of the 30 June 2006 books. As soon as a design for this banner has been approved, we will share it with you.

2005-06 年度扶輪基金會重點

年度計劃基金今年重點是「每位扶輪社員，每年」

運動始於 2004 年 7 月 1 日，激勵每位社員對扶輪基金會之年度計劃基金作美金一百元或更多的捐獻。

- 每人平均 100 美元

毫無疑問地，每人平均 100 美元是一個雄心勃勃的目標。而我們也意識它在世界的有些部分是不可能的。每位扶輪社員的 EREY 的最終目標是對扶輪基金會捐獻以幫助支援我們的計劃而在行善於全世界。並非每個人都能夠捐出 100 美元，但是毫無疑問地，

TRF Focus 2005-06

The focus for the Annual Programs Fund for this year is Every Rotarian Every Year

The **Every Rotarian, Every Year** initiative began on 1 July 2004, encouraging every Rotarian to make an annual contribution of US\$100 or more to the Foundation's Annual Programs Fund.

- **US\$100 per capita**

Certainly, US \$100 per capita is an ambitious goal. And we realize it will not be possible in some parts of the world. The ultimate goal of EREY for Every Rotarian to make a contribution to The Rotary Foundation to help support our Programs to do good in the world. Not every one can give \$100, but certainly, every Rotarian can contribute

每位扶輪社員都能夠捐獻某些事物。這讓扶輪得以完成它的使命。

- 每個扶輪社設定他們自己的目標

這是第二年我們要求扶輪社在 PETS 設定他們自己的捐獻給扶輪基金會目標。透過目標設定的過程，希望每個扶輪社都擁有他們的年度捐獻目標。接著希望每位扶輪社員都能利用這個機會參與他們的扶輪基金會並幫助成長和維持扶輪基金會許多非常好的人道和教育計劃。

- 鼓勵扶輪社員參與扶輪基金計劃

經驗告訴我們參與扶輪基金計劃會學習到比以往更加理解扶輪基金會的工作，不論是在一個開發中國家裡訪問配合獎助金計劃，或者參與國家免疫日 NID，或者擔任團體研究交換團團長。沒有任何東西能比親身體驗到一個有價值扶輪計劃的建構以及扶輪基金會熱烈的支持者。

我們希望每位扶輪社員利用此一機會參加他們的扶輪基金會，並且幫助扶輪基金會許多美好的計劃得以成長及維持。每位扶輪社員，每年慷慨支持年度計劃基金是推動扶輪基金會各種改善生活計劃的關鍵。這些計劃畫藉由解決衝突、捍衛人權、根除疾病、餵養饑民、及教育兒童與成人等方法幫忙重建貧困的社區與國家。

something. This is vital for Rotary to perform its mission.

- Every club sets its own goal

This was the 2nd year we asked for the clubs at PETS to set their own giving goals to the Foundation. Through the goal-setting process, it is hoped that every Rotary club will take ownership of their annual giving goal. In turn, it is hoped that every Rotarian will take this opportunity to participate in their Rotary Foundation and help to grow and sustain the Foundation's many wonderful humanitarian and educational programs.

- Encourage Rotarian participation in Foundation Programs

Experience tells us that those who participate in Foundation programs learn to appreciate the work of the Foundation more than before, whether this is visiting a Matching Grants project in a developing country, or participating in an NID, or serving as a GSE team leader. There is nothing like experiencing first hand a worthy Rotary project to make one an ardent supporter of the Foundation.

We hope that every Rotarian will take this opportunity to participate in their Rotary Foundation and help to grow and sustain the Foundation's many wonderful programs. The generous support from Every Rotarian, Every Year to the Annual Programs Fund rebuilds impoverished communities and nations by resolving conflict, championing human rights, eradicating disease, feeding the hungry, and educating children and adults.

你的捐款在工作

一百美元捐獻

- 尚比亞小學教科書
- 瓜地馬拉造林計劃 1,000 棵樹
- 巴基斯坦一位耳聾兒童的助聽器
- 印度三位盲人白內障手術

有人說八十年代的主題是“品質”(Quality)，九十年代的主題是“企業的再造”(Re-engineering)，而我們踏入的扶輪新世紀—2000 年代則是以數位資訊流動的概念，藉著使用一種數位神經系統來快速並正確連結的一種“速度”的時代。

因此，如果“扶輪的使命在於服務”。

我們必須要有『與思考等快的扶輪』的觀念。

Your Gift at Work

US \$100 Contribution

- Text books for an elementary school in Zambia
- 1,000 trees for re-forestation project in Guatemala
- One hearing aid for a deaf child in Pakistan
- Cataract operations for three blind individuals in India

Paul P. Harris, 1930 message to the RI Convention

Rotary... “...evolutionary at all times, revolutionary on occasions”

Someone said our theme in the 1980s was “QUALITY” and that in the 1990s is “Re-engineering”. While we entered the Rotary new century, the theme for 2000 should be **“the Concept of Digital Information Flow,”** using **digital nervous system** to meet with quickly and correctly and era of “SPEED”.

So if “Rotary’s Mission is Service”.

We must have the concept of “Rotary @ The Speed of Thought”.

100 年來扶輪社員們擁抱此一基本目標並追求其理想。雖然整個

For 100 years Rotarians have been serving to advance the ideal of service. Though the entire world

世界及扶輪組織已經改變很多，而我們奉獻於人道服務及世界了解的發展則更加堅強。但面臨此種“速度”新的一個世紀時，我們的使命——“服務”的“持恆”(Consistency)在今天“速度”的世界則迫切需要注入新的方法和觀念 (new approach & ideas)。也就是說，為了保持扶輪理想在扶輪新世紀的持恆，我們不僅要承諾貫徹創社原則，更要具有改革及成長的意願及能力。因此，我們除了社員的教育之外，更應該倡導“數位流程”這種數位資訊流動的概念來把扶輪以數位連結在一起，創造出一種屬於扶輪全新的空間——“扶輪網路工作型態”與“扶輪網路生活型態”。也就是堅持扶輪通訊要經由電子郵件，大家一起研究彼此線上的資料並找出模式來分享社友。

- 倡導社友使用個人電腦來增廣扶輪資訊，提升服務品質。
- 儘量利用數位工具、創造跨社、地區的虛擬團隊，即時利用彼此的觀念來分享知識。
- 由於彼此更進一步的利用數位系統來讓每人、每社及地區都能掌握最佳、最適當的狀況，並加以運用。這種把紙上作業轉換成數位流程，去除行政瓶頸，讓社友有更多時間做更多的服務。將使用數位工具促使單純的服務工作變得更具有附加價值的服務工作。
- 我們更要創造**數位回饋迴路**——讓貴地區、扶輪社、扶輪社社員快速而持續地能對變動做出調整，來不斷地改善我們服務計劃與服務品質。
- 此外，我們也要多使用數位系統，把社區、甚至全世界各地人們的需求或對扶輪的感覺，即時傳送給能夠改善我們服務觀念、計劃與品質的社友們。
- 如此，這種大量使用數位通訊，重新界定我們扶輪服務的能力與範疇，並根據各社區的情況，來調整各扶輪社、地區服務使其變大、變得更有實力，而與社區更接近。
- 如此才能以資訊換取時間，以數位的交換縮短計劃周期的時間，而把我們所有系統計劃的服務的流程轉換成即時服務。來讓我們將「替社區來工作」(work “for” the community)的舊觀念演進成「與我們的社區“一起”工作」(work “with” the community)，一種尋找出社區他們真正需要的新觀念。
- 我們相信想要扶輪不斷的持續(Continuity)下去，扶輪就要大力倡導數位時代的連結性(Connectivity)的重要性，也就是種『與思考等快的扶輪』。

and Rotary organization have changed a lot, yet our commitments remain firm. Facing the speed of new century, our mission-consistency in service-should be reinforced with new approach and ideas. In other words, to enhance consistency in Rotary in the Rotary new century, we should not only commit ourselves to our fundamental purposes of Rotary, we should also have the willingness and ability to change while growing. In addition to training Rotarians, we should promote the concept of digital workflow to correctly and quickly unite Rotary clubs with digital system – “**Rotary Web Work style**” and “**Rotary Web Lifestyle**”. To maintain consistency, all our Rotary communications should be through E-Mail, working together on it and find the models to share information one another.

- Encourage Rotarian individual to use computers to spread Rotary information to serve well.
- To maximize using digital tools for inter clubs and district level virtual teamwork, make available timely use of mutual ideas to share Rotary information.
- By furthering digital system within the teams, each and every club and the district may get hold of proper conditions and transform paper work into digital formulas to cut Rotary administrative bottlenecks in order that Rotarians could have much more time to serve.
- The digital tools make our service simpler and provide additional value to our work. We should also create **digital feedback loop**, enabling the clubs and Rotarians in your District to adapt themselves to changes so as to improve our service and update our service quality continually.
- Besides, we also should use digital system to relay new service ideas to those Rotarians in the district and the world who need them to improve their service in Rotary.
- In this way, with maximum use of the digital system, can we remeasure our ability and expand our frontiers, and based on that, to enable clubs and the district to continue growing in size and service and to be more close to our communities.
- Clubs thus can gain much more time by cutting the service time cycle thorough quick communications, and serve **just in time** with changed and new ideas “**with**” the community instead of “**for**” the community. That also will serve as a new idea to find out the real needs of the community.
- I believe if Rotary should go on and go on in the future. Rotary should make all efforts to promote and catch up with the connectivity of digital time, which is of utmost importance as it is **Rotary @ The Speed of Thought**

WWW.rotary2000.org

RRFC 扶輪社專欄 Club Corner

WWW.rotary2000.org

RRFC-Club Corner

正因為今年度的國際扶輪主題為超我的服務，我們不只要了解到“扶輪是我們的組織...這是我們的基金會。”“扶輪基金會是全世界傑出的基金會。”而且要時刻保持警惕，直到全年沒有發現任何小兒麻痺病例為止！

因為我們都知道“對扶輪社員而言，和平不僅是文字而是一種哲理。”

同時，我們也了解到“重要的是你自己究竟給予了多少？那就會使你的生活昇華了多少。”因此，我們應經由扶輪基金來獻出我的時間、才能與智慧去改善他人生活的品質。”因此，就讓我們伸出援手，好讓全世界知道“扶輪基金會自己沒有手。我們的手就是扶輪基金會我們的扶輪基金會。”

為了更好的未來

EREY— Every Rotarian, Every Year

「每位扶輪社員，每年」

As RI Theme in this rotary year is "SERVICE Above Self". We are not only know that "**Rotary is OUR organization...it is OUR Foundation.**

The Rotary Foundation is an outstanding Foundation in the world.

But also we shall stay vigilant until we can report 0 PolioPlus cases for an entire year!

Because we know that "**For Rotarians, peace is more than a word – it's a philosophy.**"

We also understand that "What is important is how much of yourself you put into the giving. **That is what makes the living sublime.**" So we will keep giving our time and talent and improve the quality of other people's life from The Rotary Foundation. So let's "lend a hand". To let the whole world to know that "**TRF has no hands of it's own. TRF's hands are our hands.**"

And also don't forget that

For a Better Future

EREY—

Every Rotarian, Every Year